

功能翻译理论下的 英语翻译研究

王珍珠◎著

吉林人民出版社

功能翻译理论下的英语 翻译研究

王珍珠◎著

吉林人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

功能翻译理论下的英语翻译研究 / 王珍珠著. -- 长春: 吉林人民出版社, 2020.10
ISBN 978-7-206-17582-4

I. ①功… II. ①王… III. ①英语 - 翻译 - 研究
IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 190360 号

功能翻译理论下的英语翻译研究

GONGNENG FANYI LILUN XIA DE YINGYU FANYI YANJIU

著 者: 王珍珠

责任编辑: 王 丹

封面设计: 陈富志

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号) 邮政编码: 130022

印 刷: 定州启航印刷有限公司

开 本: 710mm × 1000mm

1/16

印 张: 17

字 数: 320 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-17582-4

版 次: 2020 年 10 月第 1 版

印 次: 2020 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

随着研究视野的拓展，人们已不再持“翻译只不过是两种语言间的符号转换”的狭隘见解，而把翻译看作一定社会文化情景中的交际行为，对翻译的研究更多地转向对语言外社会、文化因素的探索。翻译研究因此跳出了早先那种拘泥于对原语与译语两种语言系统的静态描写，摆脱了依附于语言学的附庸地位，它成为一门独立的学科，形成了翻译研究的“文化转向”。功能翻译理论形成于20世纪70—80年代的德国。功能翻译理论颠覆了传统意义上人们对翻译和翻译性质的界定，认为翻译应从交际理论和行为理论出发，指出翻译是互动行为的一种，是一种基于源文本的目的性的跨文化人际互动交往行为。功能翻译理论强调翻译的跨文化性和交际互动性，是一种涉及委托人、译者、接受者多方专业人士集体参与的复杂行为。功能翻译理论的提出在翻译研究历史上具有里程碑意义，在该理论的指导下，人们对翻译有了更客观、更全面和更系统的认识。功能翻译理论是以目的法则为主导的翻译标准多元化理论体系，也是当代最具影响力之一的西方翻译理论。

笔者以“功能主义理论”与“英语翻译”为课题，从对功能翻译理论的产生、功能翻译理论的流派、文本功能与翻译策略分析等方面构建出功能翻译理论的基本框架，并在此基础上重点结合应用翻译的具体实例，分析了功能主义理论对英语翻译的指导作用和启示，最后进行了基于功能翻译理论的英语翻译研究。本书由井冈山大学外国语学院王珍珠老师撰写，共分为八章：第一章对英语翻译相关理论做了概述；第二章简要介绍了功能翻译理论的产生、内涵与外延等内容；第三章分析了文本功能与翻译策略；第四章到第八章分别研究了功能翻译视角下商务英语翻译、商业广告翻译、产品说明书翻译、公示语翻译以及外宣文本翻译。

此外，本书在撰写过程中得到了许多专家、学者的支持和帮助，才使本书能够及时与读者见面。由于本人能力有限，书中难免存在疏漏之处，还望读者朋友批评指正。

第一章	英语翻译理论认知	/ 001
第一节	中外翻译理论发展历程	/ 001
第二节	英语翻译的标准与过程	/ 005
第三节	相关翻译理论	/ 015
第四节	英语翻译基本问题阐述	/ 055
第二章	功能翻译理论概述	/ 063
第一节	功能翻译理论的产生	/ 063
第二节	功能翻译理论的内涵与外延	/ 065
第三节	功能翻译的理论基础	/ 067
第四节	功能翻译理论的主要观点	/ 070
第五节	功能翻译理论的要素表达	/ 080
第三章	文本功能与翻译策略分析	/ 088
第一节	文本功能解读与翻译策略的选择	/ 088
第二节	功能翻译的目的性原则	/ 092
第三节	功能翻译视角下的文本翻译技巧	/ 094
第四章	功能翻译视角下的科技英语翻译研究	/ 106
第一节	科技英语的语言特点	/ 106
第二节	科技英语的句法特点	/ 110
第三节	科技英语翻译中功能翻译理论的宏观指导	/ 113
第四节	功能翻译视角下科技英语翻译技巧研究	/ 116
第五章	功能翻译视角下的商务英语翻译研究	/ 121
第一节	商务英语概述	/ 121
第二节	商务英语翻译概述	/ 132
第三节	功能翻译理论下的商务英语翻译	/ 141

第六章	功能翻译视角下的商业广告翻译研究	/ 149
第一节	商业广告的语言特点	/ 149
第二节	商业广告的句法特点	/ 151
第三节	商业广告的文体特点	/ 152
第四节	功能翻译视角下的商业广告翻译技巧研究	/ 153
第七章	功能翻译视角下的产品说明书翻译研究	/ 161
第一节	产品说明书的语言特点	/ 161
第二节	产品说明书的句法特点	/ 165
第三节	产品说明书的文体特点	/ 168
第四节	功能翻译视角下产品说明书翻译技巧研究	/ 169
第五节	功能翻译视角下产品说明书翻译实践	/ 173
第八章	功能翻译视角下的公示语翻译研究	/ 180
第一节	公示语的语言特点	/ 180
第二节	公示语的句法特点	/ 186
第三节	公示语的文体特点	/ 189
第四节	功能翻译视角下公示语翻译原则	/ 197
第五节	功能翻译视角下公示语翻译技巧研究	/ 202
第九章	功能翻译视角下的旅游英语翻译研究	/ 212
第一节	旅游英语的文本特点与旅游景点翻译	/ 212
第二节	旅游英语翻译技巧	/ 221
第三节	功能翻译视角下旅游英语翻译技巧研究	/ 224
第十章	功能翻译视角下的英语翻译教学	/ 231
第一节	基于功能翻译理论的英语笔译教学	/ 231
第二节	基于功能翻译理论的英语口语译教学	/ 244
参考文献		/ 263

第一章 英语翻译理论认知

第一节 中外翻译理论发展历程

一、翻译的概念与分类

(一) 翻译的概念

翻译一词既简单又复杂。说它简单，是因为我们生活中随处用到，如英译汉或者汉译英。说它复杂，是因为“翻译”这个词有多层含义。“翻译”可以是动词，意思是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来；可以是名词，指的是把某一种语言文字转换成另一种语言文字的活动；可以指一种现象，或者一种职业。

所谓“翻译”，就是把一种语言表达的信息用另一种语言表达出来，实现“语言上的跨越”，或在两种语言之间架起一座“桥梁”。其中一种语言称为 source language (“原语言”或“译出语”)，另一种语言称为 target language 或 receptor language (“译入语”或“接受语”)。

翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

(二) 翻译的分类

根据不同的标准，从不同的角度出发，翻译可以分为不同的类型。下面列举几种比较常见的分类方法。

1. 语内翻译、语际翻译和符际翻译

(1) 语内翻译。通常来说，语内翻译是指某一语言内部为达到某种目的而进行的词句意义的转换。从符号上讲，语内翻译就是通过同一种语言中的一些符号解释另一些符号。语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方

言与方言之间的转换。英语学习中解释疑难句子常常用到的 *paraphrase* 其实也是一种语内翻译。简单地说,语内翻译是同一种语言内部的翻译。

下面是有关语内翻译的例句,通过前后两个句子的对比,我们可以从中理解语内翻译的基本内涵。

例 1 :

Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

热量从地表辐射出来,导致气流上升。

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

当热量从地表辐射出去时,它会使气流上升。

(2) 语际翻译。语际翻译是两种(或多重)语言在它们共同构成的跨语言语境中进行的意义交流,如英译汉、汉译英等。这也是人们通常所说的翻译,即狭义的翻译。

例 1 :

Her criticisms were enough to make anyone see red.

她那些批评任谁都得火冒三丈。

例 2 :

空山不见人,但闻人语响。

返景入深林,复照青苔上。

A hollow mountain sees no soul,

But someone's speaking does echo.

The after glow of the setting sun in the deep woods.

As in the moss and pleasant scenery.

(3) 符际翻译。符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译,如语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、手势语与旗语间的翻译等。

例如: $s=vt$,即路程等于速度乘以时间。

2. 口译、笔译、机器翻译和人机协作翻译

从翻译的手段来看,翻译可分为口译(*interpretation/oral translation*)、笔译(*written translation*)、机器翻译(*machine translation*)和人机协作翻译(*machine-aided translation*),其中最常见的两大类是口译和笔译。

口译一般指口头翻译,其基本方式有两种:一是连续传译(*consecutive interpretation*),又称即席翻译,用于会议发言、宴会致辞、商务谈判、学术研讨、参观旅游等场合,发言人讲完部分内容或全部内容之后,由译者进行翻译;二是同声传译(*simultaneous interpretation*),通常用于大型正式会议上,要求

译者利用专用设备，不间断地边听边译。

笔译就是笔头翻译，就文本类型而言可以分为非文学翻译和文学翻译两个大类，前者包括政论作品翻译、科技文翻译、应用文翻译等，后者包括小说翻译、诗歌翻译、散文翻译、戏剧翻译等。

机器翻译是利用计算机软件进行的“自动翻译”。机器翻译是自然语言处理（natural language processing）的一个分支，与计算语言学（computational linguistics）、自然语言理解（natural language understanding）之间存在着密不可分的关系。目前，比较常见的在线翻译网站有 Yahoo 提供的段落翻译、Google 翻译、Excite 中日韩文翻译、World Lingo 线上翻译器、有道翻译等。其中，Google 的在线翻译广为人熟知。不可否认，Google 采用的技术是先进的，但它经常闹出各种“翻译笑话”。机器翻译的结果往往取决于译入语和译出语之间，在词汇、语法、文化等方面的差异。例如，英文与荷兰文同为印欧语系日耳曼语族，这两种语言间的机器翻译结果通常会比中英文间机器对译的结果要好很多。

人机协作翻译，亦称电脑辅助翻译（CAT Computer-assisted Translation 或 Computer-aided Translation），就是充分运用数据库功能，将已翻译的文本内容加以储存，当日后遇到相似或相同的句型、词组或专业术语时，电脑会自动比对并提供给翻译人员相关的翻译建议。电脑辅助翻译中，电脑处理的结果供翻译人员参考，翻译人员可自行决定是否接受、编辑或拒绝使用。

3. 全译、摘译和编译

从翻译的处理方式来看，翻译可分为全译（full-text translation）、摘译（abridged translation）和编译（adapted translation）。

全译，即全文翻译，就是指译者对原文不加任何删节的完整翻译。纵观翻译史，全译一直是翻译活动的主流。

摘译是指译者根据实际需要摘取原文中心内容或个别章节段落进行翻译的翻译活动。从程序上讲，一般应是先摘，后取，再译。摘译的内容一般是原作的核心，译者感兴趣的章节或者是可以服务某些特定对象需要的部分。摘译适用于科技作品的翻译，是翻译国外最新科技信息的有效方法。摘译也可以用于新闻报道类应用文体翻译，但是不太适合文学作品翻译。

编译是指对原文文本进行重新编写整合然后再转化为目的语的翻译，可以用简洁凝练的语言和较小的篇幅在较短时间内翻译大量内容，具有速度快、效率高、实用性强等特点。编译作品是对原文本进行适当调整和合并后层次分明的高度概括，其在注重实效信息传播的新闻报道的翻译中经常用到。

此外，我们还可以根据翻译作品在译入语文化中所预期发挥的作用，将翻译划分为工具性翻译（instrumental translation）与文献性翻译（documentary translation）；根据目的语与源语在语言形式上的关系，将翻译分为直译（literal translation）和意译（free translation）。

二、翻译的意义和价值

（一）翻译的意义

从翻译的历史来看，翻译就是一部政治经济与文化交流历史。从远古时期，世界各民族之间相互往来、开展文化交流、互通商业贸易、进行宗教传播，翻译工作由此产生。我国有着两千多年的翻译史，这是我国文化的瑰宝，为我们积累了宝贵的文化财富。对于优秀的译者来说，要先了解翻译的意义，这样才能加强对翻译事业的了解，做好翻译这份工作。

对于翻译工作，每个人有着不同的见解，可谓仁者见仁、智者见智。翻译大师鸠摩罗什说：“翻译犹如嚼饭喂人，不仅失去真味，还带上我们的口水和爪齿的污秽。”

鲁迅说：“翻译是从别国窃得火来，本意却在煮自己的肉的，以为倘能味道较好，庶几在咀嚼者那一面也得到较多的好处，我也不枉费了身躯。”

意大利有句谚语：翻译者就是叛逆者。塞万提斯通过堂吉珂德的口说：“阅读译本就像从反面看花毯。”

翁显良曾说：“翻译本来就是为他人作嫁衣。”

普希金说：“翻译是矛盾而辉煌的悲剧。”

郭沫若也比喻：“创作为处女，翻译不过是媒婆。”

这些译者结合自己的切身感受与时代特征，对翻译的地位进行了一个个具有时代意义的评价。那么翻译果真像这些译者所述一样吗？翻译能够成为一项让我们为之奋斗的事业吗？从哲学的观点来看，任何事物都是一分为二的，翻译也不例外。

随着经济的发展，国与国之间的交流日益加深，人们深切地体会到翻译在当今社会的重要性，而且这种重要性还有进一步加强的趋势。每年市场需求的新译者数量都在不断增加，各个行业各个领域都需要翻译人才。

（二）翻译的价值

1. 美学价值

意境为语言艺术作品通过形象描写所表现出来的境界和情调。它是所描述的景象和所表现的情意相交融的产物。在文学翻译中，译者以追求原作的意境

为己任，以再创造等同的意境为目标，以实现翻译之美学价值。具体而言，译者不仅要动笔，且要动情。莎士比亚的“和泪之作”与曹雪芹的“一把辛酸泪”都是文情相生、情感共鸣所致。创作如此，翻译也应该如此。译者要通过翻译走进创造者的创作过程，了解他们的心理活动、心理状态和个性，翻译者从作品中了解作者，甚至成为作者，和作者达成共识，这是一个由浅入深的认识过程。原作的产生来源于原作者的认识及心理活动，是作者将客观的物质转化为自身的独特感受和体验之后，通过特定的形式表现出来的。所以，充分认识原作，译者还要通过原作认识原作者。

在认知过程中，翻译者通过对作品的不断整合形成美学形象，感受到审美形象，这是一种较高层次的感知，与感知开始的感觉不同。新的感觉将进一步作用于意向的心理综合，直到形成整体意向。根据从作品中获得的感性信息，译者构建与作者相似的审美形象，并与作者的思想达成共鸣。随着这种共鸣，译者将跟随作者的想象力，按照作者的想法，进入原作的审美意境。

2. 理论价值

翻译本身并非理论，它的所谓理论价值，并不是指它作为理论的价值，而是指它对翻译研究和翻译理论有价值。换言之，翻译作为翻译理论的直接研究对象，是翻译理论赖以发展的“物质基础”。翻译理论乃至翻译学作为独立学科的完善和发展在很大程度上都依赖翻译这一“物质基础”的存在和发展。离开了这个基础，翻译理论的存在和发展就无从谈起。反过来，翻译理论带动翻译实践更好地发展，使它在人类文明向前发展中不可或缺的作用得到更好地彰显。在这个意义上，翻译实践是前提，它不会因为翻译理论的存在而存在，但因为有了它的存在，翻译理论的存在才能成为可能，同时往往因为它的发展，翻译理论的发展才成了有源之水、有本之木。翻译对翻译理论的价值也在于此。

第二节 英语翻译的标准与过程

一、翻译的标准

(一) 国内的翻译标准

1. 化境论

钱钟书先生认为，文学翻译的最高标准是“化”。他指出：“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又

能完全保存原有的风味，那就算得上人于化境了。”他还说：“好的译本应当仿佛是原文作者的译入语写作。”

2. 信顺说

鲁迅是中国近现代最伟大的文学家、思想家和革命家。对于翻译标准，他主张“信顺”兼顾。他在《且介亭杂文二集》中指出，“凡是翻译，必须兼顾着两面：一则当然力求其易解，一则保持原作的丰姿”。针对当时过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译，他提出了“宁信而不顺”的原则。他认为既然是对异国语言文化的翻译，翻译就要有异国情调，就是所谓的“洋气”。

3. 忠实、通顺、美

林语堂在其《论翻译》中提出了“忠实、通顺、美”的标准。这一提法实质上是将严复的标准进行了继承与拓展，用“美”的标准代替了严复“雅”的标准。他认为译者不但要求达义，而且要以传神为目的，译文必须忠实于原文之字神、句气与言外之意。目前，我国的翻译标准为“忠实、通顺”。

“忠实”是翻译中最重要的原则，指译文不仅忠实原作的内容，还要尽量保持原作的形式与风格，译者应忠实而确切地传达作者的思想，译者没有权利为了满足自己的喜好而随意改变原作的思想。“通顺”则要求译文与原文一样流畅、自然，译文必须用明白晓畅的现代语言，文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰，没有语言晦涩的现象。

忠实与通顺之间的关系十分密切。忠而不顺，读者读不懂，也就谈不上忠；顺而不忠，失去原作风格、内容，通顺也就毫无意义。因此，译者必须在透彻地理解原作的基础上，把所理解的内容用译语加以确切表达。翻译要求在忠实于原作内容的前提下，力求译文形式的通顺，同时要在译文通顺的前提下，尽可能做到忠实于原作的形式。

4. 信、达、雅

严复的“信、达、雅”，从它一产生，就引起了激烈的争论和多方面的评论，在中国翻译理论史上成了开言必谈的话题，仿佛不谈“信、达、雅”就不懂翻译为何物，不引用“信、达、雅”就无法讲翻译理论了。这里就不将各种论点逐一列举，挨个剖析，仅依科学上习见之分类法，分门别类，择其要者，加以评论。

第一类，赞成者。翻译家或理论家均持赞成态度，而持赞成态度的又可大体分为下列四派：

(1) 影响派：认为“信、达、雅”历史悠久，承上启下，影响深远，不可小视，故而加以肯定。例如，陈福康在其《中国译学理论史稿》中说：“信、达、

雅三字理论的提出，继往开来，言简意赅，意义重大，影响深远。”

(2) 系统派：认为“信、达、雅”三字在理论上完整系统，简明扼要，故而加以肯定。例如，陈全明在其论文《严复——我国译界倡导系统而完整翻译标准的先驱》中指出：“严复的翻译思想有着独特而完整的系统理论……严复首倡的‘信、达、雅’翻译标准，既言简意赅，层次分明，主次突出，又极为全面、系统、完整。因此，严氏的这‘三字’翻译标准不但一直被我国翻译界所公认，而且至今也不失具有重要的现实指导意义。”

(3) 传统派：认为严复的“信、达、雅”植根于中国文学传统，符合中国人的思维习惯，故而能流传久远。例如，刘宓庆在《中国现代翻译理论的任务》一文中指出：“‘三难’之说积久而著，还有其本身的原因。它承袭了我国文论与哲学、美学结合长达两千余年的传统，做到了推陈出新。它的生命力植根于实践验证，并与源远流长的历史定势相结合。‘信’‘达’‘雅’取三字，符合我国的伦理学—哲学命题法（如‘仁’‘义’‘忠’‘孝’），又与中国人的概念命名习惯和一字修辞格（‘甜’‘酸’‘苦’‘辣’）吻合贴切，符合中国人的思维特征和表现手法。”

(4) 理论派：认为严复的“信、达、雅”有极高的理论价值，甚至是至高至善、无以复加的科学。例如，许钧在为纪念《天演论·译例言》刊行100周年而写的专文《在继承中发展》中分析了严复翻译思想与学说能产生深远影响的三个方面：其一是“从直觉到自觉到自律”。严复的信、达、雅三难说突破了直觉而盲目的翻译状况，表现出了译者主体意识的觉醒和对译事的自觉追求。其二是“从译技到译艺到译道”。他提出的信、达、雅，以“信”为翻译之本，兼顾“达”“雅”，三位一体，正是他对翻译之道探索的积极成果。其三是“从经验到理性到科学”。严复对翻译的理性思考突出地表现在对信、达、雅三者主次先后关系的辩证认识。“雅”的标准的提出表明了他鲜明的翻译立场，体现了他对翻译服务对象、翻译目的的明确定位。

第二类，反对者。持反对意见的人各有其不同的根据或动机，主要包括以下几种情况：

(1) 草率否定：虽然认为严复的翻译实践曾起过积极作用，但全盘否定“信、达、雅”的理论。例如，黄雨石在《英汉文学翻译探索》一书中说：“‘译事三难——信、达、雅’的提法本身便包含着极大的逻辑上的混乱……所谓‘三难’说，不仅‘信’和‘达’是陪衬，连这个‘雅’字也只是个借口。事实上，严复自始至终没有真提出什么翻译理论。”

(2) 多方怀疑：既怀疑“信、达、雅”本身，也怀疑严复，也怀疑后人对

严复的研究。例如，冯世则先生在《忠实于何？——百年来翻译理论论战若干问题的再思考》一文中写道：“‘达’是否必要，‘雅’能否成立，值得推敲……后来者中多人定要以信、达、雅为翻译的黄金律，问题恐怕便不止于严复的误会，而也在于对严复的误会。”

(3) 部分否定：有的人认为“信”是对的，“达、雅”则不必要或不正确，强调只一个“信”字了得，否定了“达、雅”。例如，张英伦在《信、达、雅刍议》一文中写道：“他（指严复）所说的‘信’是仅指含义的、局部的‘信’，而非包括内容和形式的完整的‘信’；他所说的‘达’与‘雅’是不受原文制约的可以随心所欲的‘达’与‘雅’……如果我们能彻底摆脱似是而非的‘信、达、雅’说，恢复‘信’的至尊无上的地位，把‘信’作为翻译理论的核心、翻译实践的旨归和翻译批评的准绳，我们的翻译工作必将更健康地发展。”

第三类，修正者。修正就是在严氏“信、达、雅”三字诀的基础上做些许改变，或者借鉴其方法重新订立翻译标准，甚或寻求其他可能的替代性说法以求超越之。

(1) 一字之改：“信、达、雅”本来三位一体，今人因为“雅”字有问题，故而多改动一字，以为修正或改良之策。此类修正方案最多，而以刘重德为最有道理且最具典型意义。他的方案是“信、达、切”。理论态度是认为应继承发扬传统，理论来源是结合了严复的三字诀和泰特勒的三原则，并结合个人翻译的体会。

(2) 比附生新：“比附生新”就是有的人基本赞成严复的“信、达、雅”，但想要推陈出新，于是仿照其法，再造三字与之并存，以为创造。著名作家郁达夫早在20世纪30年代就有此举。他说：“信、达、雅的三字是翻译界的金科玉律，尽人皆知，我在此可以不必再说。不过这三字是翻译的外部条件，我以为没有翻译以先，译者至少要对于原文有精深的研究、致密的思索和完全的了解。所以对于上述的信、达、雅三字之外，更想举出‘学’‘思’‘得’三个字，作为翻译者的内在条件。”

(3) 寻求替代：“寻求替代”实际上是对“信、达、雅”的一种超越，与前面两种做法不同，它不是直接模仿而是扬弃。例如，杨镇华在《翻译研究》第二章的“怎样才算好翻译”一节，先分析了严复的“信、达、雅”，得出的结论是“雅固是多余的”“达也是多余的”，只剩下“信”。他因此想用陈西滢的翻译“三似论”，即形似、意似、神似，取而代之，以求“信”，但又说“倘使我们要译文信到神似，在事实上往往做不到”。因此，他又拿来泰特勒的“三原则”以为更好，又引用泰特勒的话说，倘使三条不能完全做到，可先舍第三

条，次舍第二条，连第一条都要舍去，就根本算不了翻译了。

针对上述不同观点，笔者总结如下：

(1) 无论对严复的“信、达、雅”一概否定还是盲目追随，甚至在理论上无限拔高，或不屑一顾，都是极端的观点。

(2) 无论是肯定“信、达、雅”在历史上的功绩，还是相信“信、达、雅”有其深厚的文化渊源，或者把它的来源归东归西，都不能作为肯定或否定其理论价值的理由或借口，更不能代替对它的理论分析和思想重建。

(3) “信、达、雅”本身作为翻译理论，并不能构成一个完整的翻译理论体系，充其量只是传统译论中可以称为“翻译标准”的一种说法。但其内部结构显示出某种“小理论”的格局，其反映的理论问题不限于标准本身。试图把它扩大看作整个翻译理论，或者认为它不够一个翻译理论体系的容量而予以否定，都是不对的。

(4) “信、达、雅”是一个整体，有自己的结构方式和完整的意义。说它把一（信）分成三（信、达、雅），或者主张把三（信、达、雅）归为一（信），都是不符合严氏原义的，也是违背科学研究方法的。

（二）国外的翻译标准

1. 泰特勒的翻译三原则

泰特勒在其《论翻译的原则》一书中提出关于翻译的三条基本原则，具体内容如下：

(1) 译文应完整地再现原作的思想内容。(That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格、笔调应与原作的性质相同。(That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.)

(3) 译文应像原文一样流畅自然。(That the translation should have all the ease of the original composition.)

泰特勒认为，译文不应该只强调原文的语言特征，而应该与原文在思想、风格、笔调、行文等方面保持一致。只有在忠于原文的内容、文风及表达的情况下，才能使译文在内容、神韵和形式上与原文保持一致。泰特勒的翻译三原则对当前的翻译实践依然意义重大，这三个原则也普遍被国内外翻译界看作翻译的基本原则。

2. 奈达的“读者反应”

奈达主张把翻译的重点放在译文读者的反应上，应当把译文读者对译文的反应和原文读者对原文所可能产生的反应进行对比。关于翻译的实质，奈达认

为“翻译的实质就是再现信息”。他还认为，判断译作是否译得正确，必须以译文的服务对象为衡量标准。他主张“衡量翻译质量的标准，不仅仅在于所译的词语能否被理解、句子是否合乎语法规范，而在于整个译文使读者产生什么样的反应”。因此，奈达主张译出各种不同的供选择的译文，让读者检验译文是否明白易懂，所以一个好的译者总是要考虑对同一句话或一段文章的各种不同的译法。总之，奈达把读者因素纳入翻译标准里，对翻译标准研究影响重大。

3. 费道罗夫的确切翻译原则

苏联的翻译理论家费道罗夫提出了“确切翻译原则”，他认为翻译的确切性就是表达原文思想内容的完全准确和在修饰作用上与原文的完全一致。其核心内容就是“等值论”或等值翻译。费道罗夫认为，以下两项原则对一切翻译工作者来说都是共通的。

(1) 翻译的目的是尽量确切地使不懂原文的读者（或听者）了解原作的內容。

(2) 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中，将已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

费道罗夫是第一个从语言学角度对翻译理论进行系统研究并向传统翻译理论研究发起挑战的学者，他坚持认为译文与原文之间完全可以确立对等的关系。

二、翻译的过程

(一) 理解

刘宓庆指出，译者的理解能否进入句子的深层结构是至关重要的基本环节，双语转换如果不通过对深层结构的深入研究，而企图直接从原文的表层结构跨越到译文的表层结构，是必然要出错误的。在理解阶段，我们要反复阅读原文，把握文章在概念、语境、风格、形式、形象和文化等各个层面的意义。另外，我们还要尽量地掌握与作者、作品有关的背景信息，只有这样，我们才有可能准确、深刻、全面地理解原文，从而为下一步的表达打好基础。

1. 理解是前提

毫无疑问，理解是翻译的前提，没有理解，翻译就无从谈起。译者对原文的理解错误肯定会影响到表达的准确，有时候甚至差之毫厘，谬以千里。在翻译中，不难找到由于理解错误所造成的信息差异描述令读者无法理解。

2. 理解中的分析、思考与推理

在理解的过程中，译者不仅需要语言能力，还应该具备分析、思考与推理的能力。在翻译中，理解不到位甚至理解错误往往导致译文的意义缺乏逻辑上的合理性。

3. 理解要深入

我们说过，在理解时不能仅仅停留在字面意义上，要透过表层意义抓住深层含义，在文学作品的翻译中，深层含义有时候还表现为弦外之音。

4. 对形式的理解

传统的翻译理论认为，“理解”是指对原文内容的理解，我们认为这种观点有其片面性，因为内容与形式是互为依存的矛盾统一体，内容深藏于形式之后，形式是内容的表层体现，特定的内容往往会通过特定的形式加以呈现。要真正理解内容，就必须分析内容所选定的形式。从这个意义上说，理解是一个由表及里、由浅入深的过程，不应排除对形式的理解。

5. 提高英语阅读能力

在理解这一阶段，我们的重点应放在英译汉方面，因为英语是我们的第二语言，理解起来相对困难得多。我们平时要多看多读，材料可以包括英语报纸、杂志、小说、专著甚至漫画，还可以到网上去浏览，这对于提高英语阅读能力一定是非常有帮助的。

6. 扩大知识量

在翻译中译者可能涉及的信息是无边无际的：天文地理，古今中外，中东地区的一个城市，现代派的画家，孩子们爱看的动画片……难怪有人说译者是“杂家”。译者平时需要博览群书，积累方方面面的知识。有时候，译者知识的缺乏会导致一些细节上的理解偏差，而一些重要的细节又可能导致更大的理解错误。

（二）表达

理解和表达是翻译的两个阶段，它们之间是相互联系、相互作用的关系。如陈宏薇所说，在理解时，译者就已经开始自觉或不自觉地寻找适当的表达方式；在表达时译者又往往会带着问题回到原文进行进一步的理解。

1. 表达是关键

在国际论坛的同声传译活动中，许多译者对英译汉感到十分紧张，担心出现“万一听不懂”的情况。相反的，对汉译英则比较有信心，因为不存在理解的障碍，只要听懂了，怎么样也能把英语单词堆起来传过去。这种想法一方面说明了理解过程的重要性，另一方面却反映了译者对表达过程缺乏足够的认识。准确的理解是表达的必要条件，但它并不直接等于准确的表达。实际上，理解错误和表达不当所造成的信息变形具有同样的效果。在讲汉语的受众向主讲人提问时，一些汉语问题虽然被及时翻译了过去，但主讲人听后却是一脸狐疑，不知道问题到底是什么，只好泛泛地做几句简单的回答。

因此我们说，表达是译的关键，在准确理解的前提下，一篇译文质量能否